

開南大學 110 學年度第 2 學期
進修應日 教學計畫表

課程名稱(中文)		學分數	課程名稱(英文)
日語翻譯(下)		2	Japanese Translation II
課程編號	C8150020034	必修	授課老師： 陳姿菁(主授) 老師 老師e-mail：tcchen@mail.knu.edu.tw
班次	01		
開課系所	應用日語學系		
年級班別	3年級		
教學輔導時間	【, 星期1, 第2節, B960】 【, 星期1, 第5節, B960】 【, 星期2, 第2節, B960】 【, 星期2, 第5節, B960】 【, 星期3, 第2節, B960】 【, 星期3, 第5節, B960】 【, 星期4, 第4節, B960】		
基本素養			
核心能力	(進修學士班應日系不分組C81500)(日語專業)(50) (進修學士班應日系不分組C81500)(國際交流)(10) (進修學士班應日系不分組C81500)(溝通協調)(20) (進修學士班應日系不分組C81500)(職場證照)(20)		
教學目標與內容	本課程主要採取遠距教學，以兩節課4個小時為1個單元的進度進行。主要教學目標為：（1）課程前半增加不同於上一學期的文體，使學習者能夠習得更多日文翻譯中文之能力及技巧。（2）課程後半為中文翻譯日文的訓練，讓學習者能練習翻譯日文的技巧。（3）導入自我評量和同儕學習並設計學習歷程檔案，以提升學習者自我內省之能力，進而發展終身學習之能力。（4）希望能透過多元的教學活動加強學生的日語專業以及溝通協調的能力，達到國際交流，取得職場證照的能力。		
實施方法	講解法 問答法 其他方法		
評量方式	期中評量 30% 期末評量 30% (1) 出席，網站教材點閱次數，觀看時間 20% (2) 平時作業準時繳交，同儕觀摩、互動 20%		
課程連結	https://meet.google.com/dyb-ymga-aie		
教學型態	課堂教學+遠距輔助教學(同步、非同步)		
證照輔導			
教學內涵	一般課堂教學		
是否為程式設計	否		
參考書籍	(請按作者、書名、版別、出版商、發行地、出版年份、起訖頁數順序填寫)。		
	教師自編教材, 真實性材料 (・請尊重智慧財產權，不得非法影印 Please respect Intellectual Property Rights, shall not be illegal photocopying ・本校於校務行政資訊系統與書城均有設置二手書平台供學生使用 We have set the platform of used books for students who can check both in faculty information system and bookstore in school) (・請尊重智慧財產權，不得非法影印 Please respect Intellectual Property Rights, shall not be illegal photocopying ・本校於校務行政資訊系統與書城均有設置二手書平台供學生使用 We have set the platform of used books for students who can check both in faculty information system and bookstore in school)		

課程大綱及教學進度：

1. 1. 第1週 課程說明【單元內容】 介紹本學期課程內容及上課方式 詳細說明本課程的評量方式及作業要求內容與評量標準（評量項目包含出席，網站教材點閱次數，觀看時間，平時作業繳交，同儕觀摩，期中考期末考等） 指導學習者進行主要教學平台，其他輔助教學系統，工具的基本操作及設定 告知學習者教師聯絡管道及方式 說明本課程的學習目標，給予學習者鼓勵【課堂討論】 課程進行方式、評分及對修課的要求，系統工具的設定及問題解決【自我評量】 數位工具操作確認
2. 2. 第2週 和平紀念日放假一日【單元內容】
3. 3. 第3週 詩歌1【單元內容】 認識何謂詩歌 看懂詩歌的敘述方式 認識詩歌的表現方式 理解詩歌的文體【課堂作業】 依照教師指示進行翻譯 提醒學習者注意翻譯的範圍 請學習者比較詩歌和文章文體的異同
4. 4. 第4週 詩歌1檢討【單元內容】 詩歌該如何理解？ 日語的詩歌和文章的句型比較 詩歌的敘述方式 詩歌的修辭技巧 詞彙表達的多樣性。 翻譯技巧。【課堂討論】 說明進行步驟，確認輔助工具的使用方式 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明（非同步） 逐行進行詩歌修辭，句型及表述方式的解釋和翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思中文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄
5. 5. 第5週 詩歌2【單元內容】 認識詩歌的風格 看懂詩歌的敘述方式 認識詩歌的表現方式 理解詩歌的文體【課堂作業】 依照教師指示進行翻譯 提醒學習者注意翻譯的範圍 請學習者比較單元一和本單元的風格以及日文表達方式之異同
6. 6. 第6週 詩歌2檢討【單元內容】 比較不同作者詩歌風格和語體的異同。 詩歌修辭和中文之對應。 認識詩歌想表達的意境。 了解詞彙表達的多樣性。 翻譯技巧。【課堂討論】 說明進行步驟，確認輔助工具的使用方式 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明（非同步） 逐行進行詩歌修辭，句型及表述方式的解釋和翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思中文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄
7. 7. 第7週 兒童節放假一日
8. 8. 第8週 複習【單元內容】 比較不同作者的作品。 現代文和文言的譯法。 詩歌的意境及解讀。 翻譯技巧。 說明期中考考試範圍、方式、評量標準。【課堂討論】 介紹不同作品，請學習者進行解讀 比較不同作品，比較，表述方式的不同 針對選詞用句的推敲及評比 意境解讀和中文描述方式的比較【自我評量】 自我評量
9. 9. 第9週 期中考 期中測驗
10. 10. 第10週 期中考檢討 期中考翻譯內容檢討
11. 11. 第11週 中翻日1【單元內容】 認識日語句型的結構 比較日語和中文句型結構的異同 理解教材中的內容及相關資訊 應用已知的日語句型和詞彙【課堂作業】 依照教師指示進行翻譯 提醒學習者注意翻譯的範圍 請學習者應用已知的日語句型和詞彙
12. 12. 第12週 中翻日1檢討【單元內容】 觀察分析日語句型的結構 比較日語和中文句型結構是否有差異 確認是否有相關報導 如何應用已知的日語句型和詞彙及翻譯技巧【課堂討論】 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明（非同步） 確認文章內容 討論中文句型和日文句型的對應及翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思日文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄 講授翻譯檢討的進行的方式 確認學習者理解翻譯的進行方式及輔助工具的使用 自我檢討，同儕觀摩 翻譯內容討論 自我反省 線上問題即時回饋
13. 13. 第13週 中翻日2【單元內容】 認識本內容之背景 認識相關表達方式 理解翻譯內容相關資訊【課堂作業】 依照教師指示進行翻譯 提醒學習者注意翻譯的範圍 請學習者觀察中文句型和日語句型修飾方式之異同
14. 14. 第14週 中翻日2 檢討【單元內容】 觀察分析中文句型和日語句型修飾方式之異同 比較單元四和本單元不同句型之修飾 中文詞彙和日語詞彙之對應 中翻日翻譯技巧【課堂討論】 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明（非同步） 討論中文句型和日文句型的對應及翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思日文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄
15. 15. 第15週 中翻日3【單元內容】 認識本內容之背景 認識相關表達方式 理解翻譯內容相關資訊【課堂作業】 依照教師指示進行翻譯 提醒學習者注意翻譯的範圍 請學習者持續觀察中文句型和日語句型修飾方式之異同
16. 16. 第16週 中翻日3 檢討【單元內容】 觀察分析日語和中文句型結構 比較單元四～單元六不同句型之修飾 比較單元四～單元六不同以習得詞彙之應用 中翻日翻譯技巧 說明期末考試範圍、線上測驗方式、評量標準。【課堂討論】 說明進行步驟，確認輔助工具的使用方式 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明（非同步） 討論中文句型和日文句型的對應及翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思日文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄
17. 17. 第17週 期末考 期末考線上測驗
18. 18. 第18週 期末考檢討 期末考內容反省與檢討